

01.411-03 **ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ**

И-45

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ СССР

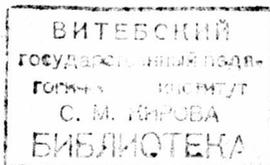
**ЛЕНИНГРАДСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. А. А. ЖДАНОВА**

В. В. ИЛЬЕНКО

**ПРОЦЕССЫ ПАРАЛЛЕЛЬНОГО РАЗВИТИЯ И ЕДИНЕНИЯ
РУССКОЙ И УКРАИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ ЛЕКСИКИ
В СОВЕТСКУЮ ЭПОХУ**

(Специальность 661 — языки народов СССР)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
доктора филологических наук



Ленинград
1969

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

Работа выполнена на кафедре русского языка Днепропетровского ордена Трудового Красного Знамени государственного университета им. 300-летия воссоединения Украины с Россией в 1962—1967 гг.

Официальные оппоненты:

1. Доктор филологических наук, профессор **М. А. Жовтобрюх.**
2. Доктор филологических наук, профессор **Н. А. Мещерский.**
3. Доктор филологических наук, профессор **С. Ф. Самойленко.**

Ведущее высшее учебное заведение — Харьковский ордена Трудового Красного Знамени государственный университет им. А. М. Горького.

Автореферат разослан в январе 1969 г.

Защита диссертации состоится 20 марта 1969 г. на заседании Ученого совета филологического факультета ЛГУ.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке.

Ваши замечания и отзывы на автореферат просим присылать по адресу: Ленинград, Университетская набережная, 7/9. Госуниверситет, Ученому совету филологического факультета.

Ученый секретарь совета.

81.411.3.071
145

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ СССР

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. А. А. ЖДАНОВА

На правах рукописи

В. В. ИЛЬЕНКО

ПРОЦЕССЫ ПАРАЛЛЕЛЬНОГО РАЗВИТИЯ И ЕДИНЕНИЯ
РУССКОЙ И УКРАИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ ЛЕКСИКИ
В СОВЕТСКУЮ ЭПОХУ

(Специальность 661 — языки народов СССР)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
доктора филологических наук

Ленинград
1969



* 20504154 *

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

Предварительные замечания

Проходимый советским народом путь от штурма Зимнего до штурма космоса насыщен грандиозными свершениями. Он знаменует собой воплощение в жизнь гениальных марксистско-ленинских идей построения коммунистического общества.

За годы Советской власти проведена огромная работа по сплочению народов нашей страны. Последовательно проводя ленинскую национальную политику, Коммунистическая партия добилась подлинного равноправия и расцвета всех народов, цементировала их нерасторжимой дружбой, подняла самосознание трудящихся всех национальностей, помогла найти общий для всех наций и народностей политический язык и обогатиться друг у друга духовными ценностями.

Глубоко изучить свершения Великого Октября, творчески осмыслить колоссальные преобразования буквально всех сторон жизни, обобщить опыт социалистического и коммунистического строительства в нашей стране — благодарная и ответственная задача советских ученых, которым выпало счастье быть современниками, свидетелями и участниками величайших перемен в истории Родины.

Наша лингвистическая наука немало сделала в этом направлении. Ее успехи в развитии теории и языковом строительстве велики и несомненны. С первых дней Октября языковедение развивалось в тесной связи с жизнью советского народа, в интересах осуществления светлых и благородных идеалов трудящихся. Советские лингвисты, вооруженные марксистско-ленинской методологией, постоянно ведут углубленную разработку вопросов, связанных с решением насущных теоретических проблем и злободневных практических задач.

Партия высоко ценит вклад советских языковедов в социалистическое и коммунистическое строительство. Вместе с тем новая Программа партии поставила перед лингвистами много других актуальных задач. В эпоху развернутого строительства коммунизма советское языковедение больше чем когда-либо нуждается в принципиально новых теоретических положениях и фундаментальных разработках.

Всесоюзная лингвистическая конференция, которая проходила 20—24 ноября 1962 г. в г. Алма-Ата, выделила в качестве одной из

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

основных координационных тем большую комплексную проблему «Закономерности развития и взаимодействия языков народов СССР». В соответствии с этим в число главнейших теоретических проблем и вопросов выдвинулись такие, как: взаимообогащение национальных языковых структур в условиях советского общества, пути и формы сближения языков советских наций и народностей, движущие силы развития национальных языков в послеоктябрьский период, нарастание общих черт в литературных языках народов СССР, содержание многочисленных языков в едином социалистическом государстве, русский язык как язык межнационального общения народов СССР, его роль в развитии других языковых культур, новые процессы и явления в языках советских наций и народностей, влияние языков народов СССР на язык межнационального общения и др.

В настоящей диссертации впервые сделана попытка подробного исследования большого круга сложных и актуальных проблем и вопросов, которые касаются параллельного развития, взаимодействия, взаимообогащения и взаимосближения русской и украинской литературной лексики на общей социалистической основе. Полувековой период братского содружества русского и украинского языков в условиях Советской власти — срок вполне достаточный, чтобы подвести основные итоги в этой области.

Трудно назвать всех лингвистов, чьи серьезные труды благоприятствовали разработке весьма трудоемкой и многоаспектной темы настоящего лексикологического исследования. Влияние на теоретические взгляды автора оказали работы И. А. Бодуэна де Куртене, Л. В. Щербы, С. П. Обнорского, В. В. Виноградова, Л. А. Булаховского, И. К. Белодода, А. П. Евгеньевой, О. С. Ахмановой, Ю. Д. Дешериева, М. А. Жовтобрюха, В. С. Вашенко, А. С. Мельничука, И. Ф. Протченко, О. А. Будагова, А. А. Реформатского, Ф. П. Филина, Н. А. Мещерского, В. А. Звегинцева, Г. П. Ижакевич, Н. М. Шанского, К. А. Левковцевой, М. В. Панова, Д. Н. Шмелева, А. И. Смирницкого, А. В. Суперанской, Н. А. Янко-Трипицкой и других видных языковедов. В диссертации отражаются новейшие достижения советской лингвистической науки.

Многими ценными идеями автор прежде всего обязан проф. С. И. Ожегову, под официальным руководством которого началась разработка диссертационной темы.

Верное понимание сущности и многообразия процессов параллельного развития, взаимодействия, взаимообогащения и взаимосближения русской и украинской литературной лексики имеет не только большое научно-теоретическое значение, но и в конечном итоге оказывается полезным для практики. Каждый новый шаг на пути познания этих процессов может найти применение в параллельном преподавании русского и украинского языков в учебных заведениях Украинской ССР, написании вузовских учебных пособий по дисциплинам лингвистического цикла, работе русских и украинских книжных и газетно-журнальных издательств, составлении

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

двуязычных и других словарей, переводческой деятельности, творчестве писателей и т. п.

Наряду с этим исследование указанных процессов является одним из действенных и мощных средств интернационального воспитания трудящихся, борьбы против буржуазной идеологии и обывательского брюзжания по поводу стирания некоторых национальных особенностей. Это и понятно. На протяжении всей истории советского общества ничто не подвергалось столь яростным нападкам империалистической реакции, националистического и шовинистического охвостья, как сплоченность и братство социалистических наций и народностей, тесное содружество языковых культур народов СССР. Стремлением подорвать дружбу народов нашей страны, ослабить морально-политическое единство советских наций и народностей, их сплоченность вокруг Коммунистической партии враги одержимы и в наши дни. Достаточно сказать, что только на Украину круглые сутки ведут свои провокационные передачи десятки враждебных радиостанций по заданию американского ЦРУ и других империалистических разведок.

Диссертационная работа состоит из двух тесно взаимосвязанных между собой частей. Основу работы составляют 10 глав. Кроме того, диссертация содержит предисловие, введение, заключение и библиографию.

В заключительном разделе работы дается широкий итоговый обзор изложенного в предшествующих главах и делаются общие выводы.

В конце диссертации имеются два приложения. В первом приложении приводится алфавитный перечень условных сокращений в ссылках на источники русского и украинского фактического материала и дается расшифровка этих сокращений. Второе приложение «Справочно-статистические сведения» содержит таблицы «Хронология важнейших исторических событий», «Национальный состав населения РСФСР» и «Распределение населения Украинской ССР по национальности и родному языку».

Общий объем реферируемой работы 1317 машинописных страниц.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

* * *

Введение

Общий закон развития наций и его воздействие на языки народов СССР. Русский и украинский национальные языки в советскую эпоху. Основные факторы, способствующие взаимодействию и взаимообогащению послеоктябрьской русской и украинской лексики. Вопросы изучения русско-украинских языковых взаимоотношений советского периода в лингвистической литературе. Проблематика и задачи диссертации. Источники фактического материала, принципы отбора и классификации его. Методы и приемы языковедческого исследования.

Под руководством Коммунистической партии в нашей стране успешно решена важная и сложная проблема совместной жизни и братского сотрудничества многих десятков народов и народностей в рамках одного государства. Советская власть смела все те перегородки, которые отделяли один народ нашей страны от другого. Она породила принципиально новые отношения между народами — отношения сплоченности и коллективизма, равноправия и дружбы, взаимной выручки и заботы друг о друге.

Советский общественный строй создал все возможности для плодотворной реализации таких двух взаимосвязанных прогрессивных тенденций в национальном процессе, как: 1) свободное развитие и всесторонний расцвет всех наций и народностей и 2) широкое, естественное и прогрессирующее во времени сближение всех наций и народностей на началах добровольности и братской взаимопомощи.

В условиях советской действительности обе тенденции действуют в одном направлении, гармонически сочетаясь друг с другом: сближение наций и народностей способствует их развитию и расцвету и, наоборот, развитие и расцвет наций и народностей является непременным условием их дальнейшего сближения.

Интернационализация является доминирующей тенденцией на всех этапах социалистического и коммунистического строительства. Она захватила все советские нации и народности и возрастает с каждым днем. Тенденция к сближению социально-политической, экономической и культурной жизни всех народов СССР закономерно вытекает из самой глубоко интернациональной природы советского общества.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

Интернациональное сплочение народов СССР на общей социалистической основе — одно из самых крупных завоеваний Великого Октября, величайший триумф ленинской национальной политики КПСС. Советские народы объединяет общность коренных интересов, направленных на защиту революционных завоеваний, строительство новой жизни, сохранение независимости Советского государства и борьбу против общего врага — империализма. Их братство цементируется верностью принципам пролетарского интернационализма. Они совместно живут и сообща трудятся на общей территории, в рамках единого государства — СССР. У них однотипное государственное устройство — советский государственный строй. У них одинаковая экономическая основа — общественная собственность на средства производства. У них один вождь — партия великого Ленина. У них единая идеология — марксизм-ленинизм, одно общее дело, одна судьба и одна великая цель — построение коммунизма.

Действие общего закона развития наций находит свое яркое отражение в невиданных по своей интенсивности и масштабности процессах, которые происходят в языках советских народов. Сущность этих процессов состоит в свободном развитии, всестороннем расцвете национальных языков и одновременном сближении их, усилении межнациональных языковых контактов, прогрессирующей языковой интернационализации, все большем устранении языковой изоляции между народами.

Органическое единство двух тенденций в общественном прогрессе постоянно способствует тому, что в языке каждой советской нации и народности непрерывно идет выработка своего, самобытного, национально-особенного и параллельно с этим освоение инонациональных языковых элементов, внедрение всего ценного из языковой сокровищницы других народов.

Национальная языковая политика КПСС в период социалистического и коммунистического строительства направлена не только на то, чтобы содействовать свободному развитию и расцвету языков народов СССР, но и на то, чтобы всемерно способствовать их взаимообогащению и взаимосближению. Все вопросы национальных языковых взаимоотношений партия рассматривает с позиций пролетарского интернационализма и дальнейших перспектив развития советского общества. Ее генеральная линия по вопросам языковой политики непримирима ко всем шовинистическим, националистическим, сепаратистским и пуристическим теориям, тенденциям и предрассудкам. Поэтому партия одинаково борется как с игнорированием национальных языковых особенностей, так и с раздуванием их, как с искусственным форсированием языковой интернационализации, так и с националистическими попытками затормозить ход этого неизбежного и глубоко прогрессивного процесса. В своей политике КПСС всегда исходит из принципа нераздельности национальных и интернациональных задач.

Сближение советских наций и народностей в языковом отноше-

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

нии имеет свои характерные особенности. Стирание национальных различий в области социально-политической, экономической и культурной жизни может быть весьма широким, разносторонним и, в конечном счете, полным. Стирание же национальных языковых различий имеет свои пределы. Сближение языков не ведет к их слиянию. Оно всегда будет в той или иной мере частичным, ибо не может глубоко затрагивать самобытные основы национальных языковых структур в силу их особого социального назначения, относительной устойчивости, нетерпимости к резким скачкам, более слабой по сравнению с другими элементами нации проницаемости, системного характера и внутренних законов развития. Акад. И. К. Белодед об этом говорит: «Хоч більш розвинені мови й можуть допомагати мовам, менш розвиненим на якомусь етапі, вони не зачіпають їх основної структури, того, що становить їх національну специфіку, яка розвивається за своїми внутрішніми законами».¹⁾ И далее: «...кожна національна мова, користуючись у процесі взаємодій надбанням й допомогою інших мов, виробляючи певні спільні риси мов, разом з тим і насамперед розвиває свої потенціальні можливості, свою силу і своєрідність саме як національна мова, — це й становить сутність її розвитку».²⁾

Формой языкового сближения народов в условиях советского многонационального государства является отнюдь не слияние, а широкое взаимодействие и взаимообогащение национальных языковых культур. «Между отдельными языками в пределах нашей страны, — пишет В. А. Аврорин, — давно уже начался и все более усиливается процесс взаимного влияния, взаимной помощи, ведущий к их обогащению и известному сближению».³⁾

Сущность, направленность, интенсивность, глубина, масштабность и результаты как процессов самобытного развития языков народов СССР, так и процессов межнационального языкового взаимодействия, взаимообогащения и взаимосближения обусловлены преимущественно успехами ленинской национальной политики, закономерностями развития советского общества, братским сотрудничеством народов на основе принципов пролетарского интернационализма и другими историческими, идеологическими, экономическими, культурными, демографическими, географическими и психологическими факторами.⁴⁾

С победой Великого Октября началась новая эпоха в развитии русского и украинского литературных языков — эпоха их подлин-

¹⁾ И. К. Білодід, Розвиток мов соціалістичних націй СРСР, видавництво «Наукова думка», Київ, 1967, стор. 29.

²⁾ Там же, стор. 29—30.

³⁾ В. А. Аврорин, Язык и культура. — В сб.: Теоретические проблемы современного советского языкознания, Изд-во «Наука», М., 1964, стр. 116—117.

⁴⁾ Подробнее об этом см. Ю. Д. Дешериев, Закономерности развития и взаимодействия языков в советском обществе, Изд-во «Наука», М., 1966, стр. 38, 173, 174.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

ного и безусловного равноправия, беспрепятственного и всестороннего совершенствования, свободного и широкого взаимосотрудничества.

Известно, что царское правительство всячески третировало украинский язык, как и языки других угнетенных народов России. Украинский язык до революции не имел условий для свободного и нормального развития. Он рассматривался реакционерами как «жаргон», «областное наречие русского языка», недостойное литературного употребления. Царизм запрещал публикацию книг, газет и журналов на украинском языке. Школы, театры, учреждения на территории Украины функционировали преимущественно на русском языке. Циркуляр царского министра внутренних дел Валуева, изданный в 1863 г., провозглашал: «...никакого особого малороссийского языка не было и не может быть».

Подлинный расцвет украинского литературного языка объективно стал возможен лишь благодаря осуществлению ленинской национальной политики. В условиях советской действительности украинский литературный язык, творчески взаимодействуя с богатым и сильным русским языком и постоянно опираясь на его поддержку, успешно развил все функциональные стили — научный, публицистический, художественной литературы, деловой, эпистолярный и др. Он значительно расширил свои общественные функции, обогатил средства образного выражения и выработал систему строгих литературных норм.

Современный украинский литературный язык отражает новое лицо Украины — свободной и могучей индустриально-колхозной национальной республики, которая является неотъемлемой составной частью Советского Союза. Обслуживая возросшие потребности украинской социалистической нации, которая вместе с другими нациями и народностями нашей страны строит коммунизм, украинский литературный язык успешно выполняет функции языка государственного управления и общественных организаций, всех сфер производственной деятельности, высокоразвитой прессы, художественной литературы и публицистики, науки и техники, театра, эстрады, радио, кино и телевидения, начальной, средней и высшей школы.

Одним из величайших достижений ленинской национальной политики является существенное изменение роли и места русского языка среди языков других народов нашей страны. Если в дореволюционной России русский язык был в руках эксплуататорских классов орудием русификаторской политики и великодержавного шовинизма, то в условиях советского общества он стал орудием тесного единения широчайших масс трудящихся разных национальностей, укрепления дружбы и братства всех советских народов, развития взаимного сотрудничества между национальными республиками страны во всех отраслях общественной, производственной и культурной жизни, а также неиссякаемым источником обогащения языков всех советских наций и народностей. «Если до револю-

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

ции русский литературный язык обслуживал только русских, — отмечал акад. Л. В. Щерба, — то теперь он должен обслуживать и все народы нашего Союза».⁵⁾

Сегодня язык русского народа является вторым родным языком всех советских наций, народностей и этнических групп. В новой Программе КПСС говорится: «Русский язык фактически стал общим языком межнационального общения и сотрудничества всех народов СССР».⁶⁾

При Советской власти русский язык перестал быть обязательным государственным языком. Устранение принудительности в изучении и употреблении русского языка не принизило, а подняло авторитет его на высоту огромного исторического значения. Н. А. Мещерский в связи с этим говорит: «Русский литературный язык, естественно, не только не потерпел ни малейшего ущерба от утраты своих былых привилегий, а наоборот, он неизмеримо выиграл от этого, ибо с уничтожением принудительности в его изучении исчезло то недоверие к русскому языку и к русской культуре вообще, которое было у нерусского населения прежней России».⁷⁾

В условиях советской действительности русский язык как язык межнационального общения и сотрудничества народов СССР, как язык правофланговой советской нации, как язык близкий и понятный для большинства населения нашей страны, как язык самой богатой культуры и литературы, как язык с наиболее развитым интернациональным словарем играет первостепенную роль в процессах взаимного обогащения и сближения национальных языковых культур.

Великий Октябрь явился началом нового этапа развития взаимного сотрудничества русского и украинского национальных литературных языков. Он существенным образом изменил характер контактов между ними, сделал их более плодотворными и многосторонними. «Культурный и экономический рост наций, — отмечает акад. В. В. Виноградов, — сопровождается осложнением процессов языковых взаимоотношений и взаимодействий».⁸⁾ В советском обществе нет места ни социальной, ни национальной вражде, поэтому один братский язык помогает росту другого, его развитию и обогащению.

Общие пути развития, взаимодействие, взаимообогащение и взаимосближение национальных русской и украинской языковых культур наиболее ярко, всесторонне и глубоко проявляется именно

⁵⁾ Л. В. Щерба, Избранные работы по русскому языку, Учпедгиз, М., 1957, стр. 140.

⁶⁾ Программа Коммунистической партии Советского Союза. Принята XXII съездом КПСС, Политиздат, М., 1965, стр. 115—116.

⁷⁾ Н. А. Мещерский, Развитие русского языка в советский период. Изд. общества «Знание» РСФСР, Л., 1967, стр. 25.

⁸⁾ В. В. Виноградов, Проблемы литературных языков и закономерностей их образования и развития, Изд-во «Наука», М., 1967, стр. 133.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

в лексике, ибо она является самой чувствительной, самой мобильной и самой активной языковой категорией.

Историческая и географическая общность, близость национальных культур, единство экономических интересов, адекватная советская государственность, братство, дружба и бескорыстная взаимопомощь, идентичность психологического склада, тождественность устремлений русского и украинского советских народов, широкая миграция русского и украинского населения из одной братской республики в другую, генетическое родство и типологическая одинаковость русского и украинского языков, наличие в их составе значительного числа исконно общих лексических, семантических, словообразовательных и других элементов, двухсторонний (русско-украинский и украинско-русский) билингвизм довольно высокой степени в пределах Украинской ССР и на территории некоторых областей РСФСР — все это является теми благоприятными факторами, которые не только облегчают, но и стимулируют взаимодействие русской и украинской литературной лексики в советском обществе.

Базой важных по своей исторической значимости и огромных по своим масштабам сходных и тождественных перемен в русском и украинском словарных составах послеоктябрьского периода служит общая основа политической, экономической и культурной жизни двух братских советских народов — русского и украинского.

Процессы параллельного развития и единения русской и украинской литературной лексики в советском обществе являются почти неизученными. Усилия многих русских и украинских языковедов долгое время были направлены на выяснение характера и специфики взаимосвязей и взаимовлияний русского и украинского языков в прошлые исторические эпохи (работы Л. А. Булаховского, В. В. Виноградова, А. И. Ефимова, А. А. Москаленко, З. Т. Франко, Г. М. Гнатюка, С. П. Левченко, И. А. Багмута, Д. И. Мирошника, П. А. Петровой, В. М. Русановского и др.). Можно сказать, что русско-украинские лексические взаимоотношения в ретроспективном плане изучены намного лучше, чем в современном.

Хотя за последние годы в Российской Федерации и на Украине состоялся целый ряд важных лингвистических конференций и напечатано немало работ, где поднимались важные вопросы взаимных связей русского и украинского языков в советскую эпоху (труды И. К. Белодеда, Ю. Д. Дешериева, М. А. Жовтобрюха, В. С. Ващенко, Г. П. Ижакевич, А. С. Мельничука, А. В. Лагутиной, К. К. Целуйко, В. И. Столбуновой и др.), все же основные аспекты проблемы параллельного развития и единения послеоктябрьской русской и украинской литературной лексики остаются по-прежнему вне сферы специального внимания исследователей.

К разработке этой большой, многоплановой и весьма актуальной лингвистической проблемы русские и украинские языковеды подошли вплотную лишь после XXII съезда КПСС и принятия новой Программы партии. Для подробного освещения ее необходимы крупные монографические труды.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

Нуждаются в детальном, всестороннем и углубленном изучении такие важные в лингвистическом и социальном отношении вопросы, как: закономерный характер развития элементов общности в русской и украинской лексико-семантических структурах советского времени, характер и масштабность межнациональных русско-украинских лексических контактов в советском обществе, многообразие форм взаимодействия и взаимообогащения современной русской и украинской литературной лексики, унификация русской и украинской национальных терминологий в советские годы, источники и способы пополнения общелексического русско-украинского фонда, синхронное развитие полисемии русских и украинских слов в советское время, новые словотворческие закономерности, тенденции и явления, общие для русского и украинского языков, независимое образование на русской и украинской языковой почве общей лексики и многие десятки других.

Данную работу следует рассматривать как исследование, которое по своим задачам охватывает часть важнейшей теоретической комплексной проблемы «Закономерности развития и взаимодействия языков народов СССР».

В диссертации уделяется основное внимание выявлению и анализу существенных, характерных и прогрессирующих явлений, процессов, тенденций и закономерностей, общих для русской и украинской литературной лексики советского периода. Лексикологические, семасиологические, словообразовательные и стилистические вопросы решаются в комплексе.

Все факты документально обоснованы. Отбор параллельного русского и украинского фактического материала проводился на базе капитальных трудов советской русской и украинской лексикографии, разных в тематическом, жанровом и хронологическом плане произведений русской и украинской художественной литературы и публицистики, переводных изданий на русском и украинском языках, обширной русской и украинской газетно-журнальной прессы, отдельных русских и украинских общественно-политических, производственно-технических, научных и других книг и брошюр. Всего было привлечено 242 источника русского и украинского фактического материала.

Комплексное и перекрестное использование разных по своему составу и времени появления источников дало возможность не только широко перепроверять факты, но и отобрать подлинно репрезентативный, обширный по объему, типичный по своему характеру и многообразный с точки зрения семантики, словообразовательной структуры, происхождения, употребительности, стилистической окраски и грамматической принадлежности русский и украинский лексический материал.

В хронологическом отношении взятый для анализа параллельный русский и украинский лексический материал охватывает все важнейшие периоды развития советского общества. Новейшие рус-

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

ские и украинские лексические данные, приводимые в диссертации, приходятся на юбилейный 1967 год.

В сферу рассмотрения вовлечено свыше 20 тысяч терминологических и нетерминологических, нарицательных и собственных, исконных и заимствованных, узусальных иokkaзиональных, моносемантических и многозначных, простых и сложных, полных и сокращенных, новых и устаревших, нейтральных и стилистически окрашенных слов из русского и украинского литературных языков советской эпохи.

В работе также привлекаются те устойчивые и неустойчивые русские и украинские словосочетания, которые связаны или взаимодействуют с обыкновенными словами, вступают с ними в синонимические, антонимические и другие отношения или же служат материалом для создания новых лексем.

В зависимости от решения той или иной конкретной задачи анализируемая лексика классифицируется или по семантическим признакам, или по словообразовательным моделям, или по источникам происхождения, или же по осуществляемым ею стилистическим функциям.

Решению задач, поставленных в диссертационной работе, способствовало применение целого ряда специальных методов и приемов исследования — метода лингвистического описания, сопоставительного метода, исторического метода, метода внеязыкового соотнесения слов и терминов и др.

Совместное использование многих методов и методических приемов лингвистического исследования помогло рассмотрению общих для русской и украинской литературной лексики советской эпохи фактов, процессов, явлений, тенденций и закономерностей в их статике и динамике, в синхронном плане и диахронном, в тесной связи с экстралингвистическими факторами и внутрilingвистическими.

Формирование нового русско-украинского лексического фонда на общей социалистической основе

Вводные замечания. Общественно-политическая лексика. Отраслевая промышленная и промысловая терминология. Сельскохозяйственная лексика. Терминология строительства. Транспортная терминология. Наименования понятий из области связи. Терминология торговли и общественного питания. Лексика советской системы организации труда и производства, управления, планирования, учета и контроля. Обозначения из области народного здравоохранения. Названия, отражающие материальное благосостояние трудящихся. Научная и научно-техническая терминология. Учебно-педагогическая лексика. Обозначения из сферы искусств и культурно-массовой работы. Наименования из области прессы, книгоиздательского и библиотечного дела. Военная терминология. Спортивная лексика. Оценочно-характеристическая лексика. Новые коллоквиализмы в составе единого русско-украинского лексического фонда. Итоговые комментарии и обобщения.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

Существенной закономерностью, общей для русского и украинского литературных языков советской эпохи, является широкая интернационализация их словарных составов. Как русская литературная лексика, так и украинская была и в прошлые исторические эпохи национальной и интернациональной одновременно. Однако в советский период в лексике обоих языков складываются иные пропорции самородного и заимствованного, национального и интернационального.

После Октября процесс интернационализации русской и украинской лексических систем достигает небывалых масштабов. За полувековой период развития советского общества в состав русской и украинской литературной речи проникли тысячи слов из языков многих советских и других народов мира. Особенно активно в советские годы интернационализируется многообразная русская и украинская терминология. И это вполне объяснимо: интернационализм пронизывает все стороны жизни советского общества.

Интенсивные межъязыковые влияния и процессы языковой интернационализации, которые развернулись в советском обществе, не нарушили органической целостности русской и украинской лексико-семантических систем, не уничтожили присущие им внутренние законы развития. Ни на одном этапе исторического развития советского общества самобытные основы русской и украинской литературной лексики не подвергаются денационализации.

Взаимоединение русской и украинской литературной лексики идет в советском обществе не через подавление, поглощение или нивелировку национальных лексико-семантических систем, а через их качественный рост, взаимное обогащение, укрепление их общей, интернациональной основы.

В условиях социализма и развернутого строительства коммунизма расцвет национальных русского и украинского словарных составов достигается благодаря их сближению, а сближение происходит в результате их расцвета. Только таким образом обеспечивается равноправное развитие русской и украинской лексико-семантических структур, самобытных по своим особенностям и вместе с тем свободных от национальной ограниченности и замкнутости. Следовательно, взаимообогащение национальной русской и украинской литературной лексики в советском обществе не мешает их самообогащению.

Выравнивание и сближение украинской лексики и терминологии с богатейшей лексической сокровищницей русского народа идет под мощным, всесторонним и стимулирующим воздействием языка межнационального общения. Братская, разнообразная и неоскудевающая помощь и поддержка русской языковой культуры помогла украинскому литературному языку подняться в лексическом отношении за годы Советской власти до уровня наиболее развитых языков мира.

Немаловажную роль в развитии и обогащении в советские годы русского литературного словаря принадлежит языку украинской

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

нации. Широкое проникновение многообразных по своей семантике, структуре, стилистическим особенностям и грамматической принадлежности украинских слов, а также актуальных терминов, сортовых, марочных и фирменных наименований украинского происхождения — явление, безусловно, беспрецедентное в многовековой истории лексических взаимоотношений двух братских языков. Решающим образом способствовал и продолжает способствовать этому неуклонно возрастающий престиж Советской Украины и ее талантливой нации.

На пути к коммунизму национальные взаимодействия в нашей стране, в том числе межъязыковые, вступают в новую стадию своего развития. Они становятся более углубленными, интенсивными, многогранными и плодотворными. Поэтому с полной уверенностью и обоснованностью можно говорить сегодня о том, что братская взаимопомощь и тесное сотрудничество русской и украинской наций принесут в перспективе новые замечательные плоды в области параллельного развития, взаимообогащения и единения русской и украинской литературной лексики.

Список работ автора, опубликованных по теме диссертации

1. О лексических связях украинского языка с областными русскими говорами. — В кн.: Тези доповідей V міжвузівської республіканської славистичної конференції 25—30 вересня 1962 року, Ужгород, 1962.

2. Питання збереження національної специфіки творів М. М. Коцюбинського в мові російських перекладів. — В кн.: Тези доповідей і повідомлень IV республіканської наукової конференції з питань творчості М. М. Коцюбинського, Дніпропетровськ, 1963.

3. Роль літературної спадщини Т. Г. Шевченка в зміцненні російсько-українських мовних зв'язків після Великого Жовтня. — В кн.: Шевченківська конференція, Дніпропетровськ, 1964.

4. Склад і функції російських мовних елементів у художніх творах Олега Гончара. — В кн.: Проблеми творчості О. Гончара, Дніпропетровськ, 1964.

5. Використання російських мовних елементів у художніх творах Остапа Вишні. — В кн.: Остап Вишня і проблеми розвитку української радянської сатири, Одеса, 1964.

6. Формирование в советскую эпоху новых русско-украинских лексических гнезд. — В кн.: Республіканська наукова конференція з питань російсько-українських мовних зв'язків, Луганськ, 1964.

7. Формування єдиного фонду нової лексики в мовах російської та української соціалістичних націй. — В кн.: Лінгвістичний семінарій, Дніпропетровськ, 1964.

8. Паралельний розвиток апокопи в українських і російських словосполученнях. — В кн.: Міжвузівська наукова конференція з проблем синтаксису української мови, Чернівці, 1965.

9. Російські мовностилістичні засоби, їх місце і роль в драматургії О. Кор

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

нійчука. — В кн.: О. Є. Корнійчук і проблеми розвитку української радянської драматургії, Одеса, 1965.

10. Явища українсько-російської двомовності в поетичній творчості М. Т. Рильського. — В кн.: Тези доповідей республіканської міжвузівської наукової конференції, присвяченої 70-річчю з дня народження М. Т. Рильського, Львів, 1965.

11. Послеоктябрьский параллелизм в семантическом преобразовании русской и украинской лексики. — В кн.: Тезисы докладов та повідомлень 1-ої науково-методичної конференції викладачів Запорізького загальнонаукового факультету, Запоріжжя, 1965.

12. Русско-украинские контакты в сфере послеоктябрьской общественно-политической терминологии. — В кн.: Тезисы докладов к научно-итоговой конференции профессорско-преподавательского состава Днепропетровского госуниверситета, Днепропетровск, 1966.

13. Развитие сложносоставных существительных в процессе послеоктябрьского русско-украинского языкового взаимодействия. — В кн.: Тезисы докладов к научно-итоговой конференции профессорско-преподавательского состава Днепропетровского госуниверситета, Днепропетровск, 1966.

14. Роль іношомовних запозичень радянського часу в процесі взаємозближення російської та української лексики. — В кн.: Велика Жовтнева соціалістична революція і культура слов'янських народів, Дніпропетровськ, 1966.

15. Процеси зближення лексики російської і української літературно-письменних мов у радянську епоху. — В кн.: Лінгвістичний семінарій, Дніпропетровськ, 1966.

16. Спільні російсько-українські абрєвіатурні утворєння післяжовтєвого періоду. — В кн.: Лінгвістичний семінарій, Дніпропетровськ, 1966.

17. Молдавские и румынские лексические заимствования советской эпохи в русском и украинском литературно-письменных языках. — В кн.: Восточнославянско-восточнороманские языковые, литературные и фольклорные связи, Черновцы, 1966.

18. Вклад советских наций и народностей в обогащение русской и украинской языковых культур. Изд-во «Промінь», Днепропетровск, 1966.

19. Развитие в советскую эпоху соотносительных русских и украинских глєзв сложных и сложносокращенных слов. — В кн.: Вопросы развития языка в советскую эпоху, Днепропетровск, 1967.

20. Ідентифікація російської і української усно-розмовної лексики радянського часу. — В кн.: Республіканська наукова конференція, присвячена вивченню українського усного літературного побутового мовлення, вид-во «Радянська школа», Київ, 1968.

21. Семантическое оформление собственных имен во множественном числе в русском и украинском языках. В сб.: Проблемы изучения семантики языка, часть 1, Днепропетровск, 1968.

* * *

Доклады автора по отдельным вопросам диссертационной темы включались в программы 19 республиканских и межвузовских научных конференций (в Одессе, Луганске, Ужгороде, Львове, Киеве, Житомире, Черновцах, Днепропетровске, Сумах, Запорожье).



* 20504154 *